

HISTORY OF THE EAST

Historiography, source critical studies, historical research methods

ИСТОРИЯ ВОСТОКА

Историография, источниковедение и методы исторического исследования

Научная статья

УДК 94(31)+930.27(=581)

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-2-434-456>

Исторические науки

Биография Ван Даюаня 汪大淵 по данным паратекста Дао и чжи люэ 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров»; 1349/1350) и иным источникам

Илья Сергеевич Колнин

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,

minmi98@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0084-0272>

Аннотация. Статья посвящена изучению биографии Ван Даюаня 汪大淵 (первая половина XIV в. – 1350 г. или позднее) – автора историко-географического описания заморских земель эпохи Юань (1279–1368) *Дао и чжи люэ* 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров», далее – ДИЧЛ; 1349/1350 гг.). В ходе исследования паратекстов к источнику (предисловий и послесловия), а также привлечения дополнительной информации об их авторах и других лицах, упоминающихся в трактате Ван Даюаня, удалось пролить свет на происхождение и биографию автора ДИЧЛ, круг его социальных связей и факторы, повлиявшие на содержание ДИЧЛ. В частности, была дана новая интерпретация одного из фрагментов текста, согласно которой Ван Даюань совершил два плавания до достижения им 19 лет, а не после. Этот и другие результаты исследования позволяют говорить о том, что автор ДИЧЛ был родовитым торговцем, получившим хорошее образование и уже в юные годы бывавшим за морем. В качестве приложения к статье даны комментированные переводы предисловий и послесловия к ДИЧЛ на русский язык.

Ключевые слова: *Дао и чжи люэ*; Ван Даюань; паратекст; историко-географическое описание

Для цитирования: Колнин И. С. Биография Ван Даюаня 汪大淵 по данным паратекста *Дао и чжи люэ* 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров»; 1349/1350) и иным источникам. *Ориенталистика*. 2021;4(2):434–456. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-2-434-456>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





Wang Dayuan's 汪大淵 Biography According to the Paratext of Daoyi zhilüe 島夷誌略 (“A Brief Account of Island Barbarians”; 134/1350) and other Sources

Ilia S. Kolnin

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,
minmi98@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0084-0272>*

Abstract. This article is a contribution to the study of the biography of Wang Dayuan (1st half of the 14th century – 1350 or later) – the author of a Yuan dynasty (1279–1368) historical geographical description of foreign lands – *Daoyi zhilüe* (“A Brief Description of Island Barbarians”; onwards – DYZL; 1349/1350). Textological and historical analysis have been primarily used in this work. Through analyzing the paratexts to the source (prefaces and a postface) and appealing to additional information about their authors and other personalities who are mentioned in Wang Dayuan’s treatise it was able to shed some light on the origins and biography of the author of DYZL, his social circles and factors which influenced the composition of DYZL. In particular, a new interpretation of one of the fragments of the texts has been given according to which Wang Dayuan set sail twice before he became 19, not after. This and other results of the present study enable us to conclude that the author of DYZL was a representative of an old merchant clan who received a good education and has already been overseas at a young age. A supplement to the article includes annotated translations of the prefaces and the afterword to DYZL into Russian.

Keywords: Daoyi zhilüe; Wang Dayuan; paratext; historical geographical description

For citation: Kolnin I. S. Wang Dayuan’s 汪大淵 Biography According to the Paratext of *Daoyi zhilüe* 島夷誌略 (“A Brief Account of Island Barbarians”; 134/1350) and other Sources. *Orientalistica*. 2020;4(2):434–456. (In Russ.) <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-2-434-456>.

Введение

Дао и чжи люэ (ДИЧЛ) – уникальный историко-географический источник о странах Южных морей эпохи Юань (1279–1368). Его автор, Ван Даюань (второе имя (цзы 字) – Хуаньчжан 煥章), уроженец округа 郡 Юйчжан 豫章 (современный г. Наньчан 南昌, провинция Цзянси), – первый известный нам китайский торговец, который посетил многочисленные страны на южных морских путях Китая и оставил дошедшее до нас подробное описание этих заморских краев.

Для начала следует обратить внимание на само имя автора. Знаки его фамилии и имени напрямую связаны с морем и океаном: ван 汪 – «водная ширь, водоем», юань 淵 – «пучина, омут». Второе имя (цзы) Хуаньчжан 煥章 – «блестящие устои» – было, вероятно, взято из *Лунь юй* 論語



(«Беседы и суждения») Конфуция, 8-я глава *Тай-бо* 泰伯, 19-й чжан: «Учитель сказал: «Велик был Яо как государь! Как он возвышен! Только Небо велико, и только Яо следовал ему. Как безграничен он в своей щедрости! Народ не смог найти подходящих слов, дабы выразить свою признательность. О, как возвышенны его свершения! Сколь блестящи устои его просвещенности!»»

子曰：「大哉，堯之為君也！巍巍乎！唯天為大，唯堯則之。蕩蕩乎！民無能名焉。巍巍乎！其有成功也；煥乎，其有文章！」 [1, с. 187].

ДИЧЛ состоит из 99 глав – описаний отдельных географических пунктов (стран, городов, портов и т. д.) и одной дополнительной главы, где собраны сведения баснословного характера о тех местах, в которых сам автор не бывал. Первоначально ДИЧЛ было написано для включения в местную хронику *Цинъюань сюй чжи* 清源續志 («Продолженное описание [области] Цинъюань»; далее ЦЮСЧ; ок. 1351 г.; область Цинъюань соответствует современному г. Цюаньчжоу 泉州, провинция Фуцзянь), затем Ван Даюань вернулся в свой родной город и самостоятельно выпустил там второе, отдельное издание ДИЧЛ. В связи с тем, что местная хроника впоследствии была утеряна (скорее всего, это произошло в эпоху Мин), на сегодняшний день мы располагаем только различными более поздними редакциями второго, самостоятельного издания, его оригинал также был утерян. При этом отдельные фрагменты первого издания сохранились в форме цитат в составе *Минь шу* 閩書 («Книги [о местности] Минь»; 1619 г.).

ДИЧЛ в целом является слабо изученным памятником – как в западной, так и в отечественной историографии. В начале XX в. памятник был частично переведен на английский В. В. Рокхиллом (1854–1914) (66 глав из 100) [2]. Однако с тех пор изданы всего две статьи немецкого ученого Р. Птака [3; 4] и бакалаврский диплом Х. К. Кви [5] – кроме этого, других специальных работ на западных языках, насколько мне известно, не выходило. Информация из ДИЧЛ использовалась при подготовке к изданию русского перевода сунского историко-географического памятника *Чжу фань чжи* 諸蕃志 («Описание всех иноземцев»; 1225). В нем при уточнении некоторых топонимов отмечалось, в частности, что, в отличие от *Чжу фань чжи*, в ДИЧЛ представлено подробное описание мелких политий западных и южных земель Малаккского п-ова [6, с. 247]. Китайская историография представлена, в первую очередь, аннотированным и комментированным академическим изданием ДИЧЛ под редакцией Су Цицина 苏继庠 [7], а также различными статьями, посвященными биографии Ван Даюаня, изданиям ДИЧЛ и т. д. Все наиболее ценные и важные работы были привлечены в процессе работы над данной статьей. О Ван Даюане достоверно известно совсем немного. Почти вся доступная информация о нем содержится в тексте его труда, в основном – в предисловиях и



авторском послесловии к источнику. Они, насколько известно, никогда не становились объектом специального исследования и не переводились ни на один иностранный язык.

В данной статье предпринята попытка взглянуть на эти предисловия и послесловие как на составную часть паратекста к источнику, содержащую некоторые дополнительные сведения о биографии автора, изданиях источника и особенностях его составления¹. Похожим образом были кратко исследованы предисловия к семи позднеминским историко-географическим трудам о внешнем мире в диссертации Э. Папелицки [9, р. 58–62].

Сведения о предисловиях, послесловии и их авторах

ДИЧЛ сопровождается двумя предисловиями.

Первым идет *У сюй* 吳序 («Предисловие [господина] У») – написано «В год цзи-чоу [эры правления под девизом] Чжичжэн, зимой, в 12-й месяц, в день полнолуния» 至正己丑冬十有二月望日 – 23 января 1350 г.² Его автором значится У Цзянь 吳鑾 (XIV в.), второе имя (*цзы*) Минчжи 明之, родом из области Саньшань 三山 (современный г. Фучжоу 福州, провинция Фуцзянь), некогда обучался в Инспекции Сынов государства (*Гоцзыцзянь* 國子監) в Даду 大都, в 1349 г. проживал в Цюаньчжоу. Помимо составления ЦЮСЧ и предисловий к нему и ДИЧЛ, в 1350 г. он также сочинил мемориальную надпись на стеле у мечети Цинчжэньсы 清真寺 в Цюаньчжоу (стела не сохранилась) [11].

Второе предисловие – *Чжан сюй* 張序 («Предисловие [господина] Чжана») – датировано «Годом гэн-инь, 10-м годом [эры правления под девизом] Чжичжэн, 2-м месяцем, 1-м днем» 至正十年龍集庚寅二月朔日 – 9 марта 1350 г. Его автор – Чжан Чжу 張翥 (1287–1368), второе имя (*цзы*) Чжунцзю 仲舉, родом из округа Цзиньнин 晉寧 (современный городской округ Линьфэнь 臨汾, провинция Шаньси), достаточно известный литератор и стихотворец эпохи Юань, был членом академии Ханьлинь³.

Упомяну и еще одно предисловие – *Цинъюань сюй чжи сюй* 清源續志序 («Предисловие к *Цинъюань сюй чжи*») – закончено «В 11-й год [эры правления под девизом] Чжи-чжэн, в конце весны, в день весеннего жертвоприношения (3-й месяц, 3-е число. – *И. К.*)» 至正十一年暮春修禊日 – 30 марта 1351 г. Автором этого предисловия, равно как и ответственным

¹ Согласно французскому литературоведу Ж. Женетту (1930–2018), под паратекстом подразумеваются «окружающие» текст сочинения элементы, сами по себе непосредственно являющиеся не этим текстом, а совокупностью пояснений и дополнений к нему. К паратекстам относят предисловия, послесловия, иллюстрации, заголовки, имя автора и т. д. [8, р. 261–263].

² Здесь и далее даты переведены на европейский календарь по книге: [10].

³ Чжан Чжу посвящена отдельная глава в разделе *лечжуань* 列傳 («жизнеописания») в Юань ши 元史 («История империи Юань») – *цзюань* 186, *чжуань* 73.



за составление ЦЮСЧ, также являлся У Цзянь. Из предисловия ясно, что ЦЮСЧ предшествовали как минимум две местные хроники времен Сун: *Цинъюань хоу чжи* 清源後誌 («Последующее описание [области] Цинъюань», 1250 г.), также именуемое *Цинъюань синь чжи* 清源新誌 («Новое описание [области] Цинъюань») и *Цинъюань цян чжи* 清源前誌 («Раннее описание [области] Цинъюань»; 1199–1201), другое название – *Цинъюань цзюнь чжи* 清源郡誌 («Описание округа Цинъюань»). Согласно предисловию, написание ЦЮСЧ было поручено У Цзяню *даругачи* (управителем) Цюаньчжоу Се Юйли 偃玉立 (1290–1365), – с момента создания предыдущей местной хроники прошло уже почти 100 лет и требовалось продолжение. Се Юйли был назначен *даругачи* Цюаньчжоу в том же году, когда началась работа над ЦЮСЧ, – 1349 г. Таким образом, ЦЮСЧ было закончено примерно за два года, что говорит о незаурядной организаторской убедительности Се Юйли и литературном (и административном) таланте У Цзяня. Впоследствии все эти местные хроники были утеряны. Указанное предисловие к ЦЮСЧ, видимо, было добавлено к одному из более поздних изданий ДИЧЛ и благодаря этому дошло до нашего времени. Его значимость заключается в том, что оно дает нам представление о том, как шла работа над подготовкой местной хроники, в которую ДИЧЛ было включено как приложение.

В послесловии *Дао и чжи люэ сюй* 島夷誌略後序 («Послесловие к *Дао и чжи люэ*»), написанном самим Ван Даюанем, сказано, что работа над написанием ДИЧЛ началась «В год цзи-чоу [эры правления под девизом] Чжи-чжэн, зимой» 至正己丑冬, т. е. в конце 1349 – начале 1350 г.

Обратим внимание на то, что сам Ван Даюань написал именно послесловие к своей работе. Это очень нетипично для китайских средневековых историко-географических сочинений, обычно их авторы сочиняли предисловия к своим трудам или (значительно реже) предисловие просто не писалось. Порой предисловие за них писали их более известные друзья, или же автора предисловия подбирал издатель, исходя из целей продвижения и популяризации книги. При этом послесловия современников были необычным явлением. Как правило, послесловия к географическим трактатам писали ученые последующих эпох, которые отмечали сильные и слабые стороны трактата, оставляя своего рода «отзыв» на эти сочинения.

Таким образом, отказ Ван Даюаня от написания собственного предисловия можно трактовать как свидетельство его относительно низкого социального положения, а также его скромности. Но, возможно, это не единственное объяснение. Предисловие У Цзяня, составителя местной хроники, составной частью которого была ДИЧЛ, согласно обыкновениям тех лет, просто не могло не появиться. Разумеется, добавлять к предисловию составителя авторское предисловие мог только человек хотя бы относительно равного положения, что, видимо, к Ван Даюаню не



относилось. Тем не менее он посчитал нужным сопроводить свой текст некоторыми пояснениями, но сделал это в форме послесловия. Таким образом, главным аргументом, кажется, тут должна считаться не скромность (и происхождения, и личная), а несамостоятельная природа текста в первом издании, его принадлежность к более крупному сборнику.

Что касается «Предисловия [господина] Чжана», то оно писалось специально для второго издания ДИЧЛ. Вероятно, именно поэтому во всех дошедших до нас редакциях ДИЧЛ предисловие Чжан Чжу стоит первым, а У Цзяня – вторым.

Данные предисловий

Как было сказано выше, паратекст ДИЧЛ является едва ли не единственным доступным нам источником информации о биографии Ван Даюаня. В предисловии Чжан Чжу сказано, что Ван Даюань «достигнув возраста [надевания] шапки [совершеннолетия] (*дан гуань нянь*) 當冠年, дважды присоединялся к кораблям, [плывущим] в Восточный и Западный Океаны...». Согласно *Ли цзи* 禮記 («Записям о благопристойности»), обряд надевания шапки совершеннолетия происходит на 20-м году жизни юноши⁴. По мнению многих авторов, этот пассаж можно трактовать как утверждение, что Ван Даюань впервые отправился в море в полных 19 лет и был в путешествиях дважды, однако возможно и другое, как представляется, более точное прочтение данного пассажа, о чем будет сказано ниже.

Из авторского послесловия следует, что во время своих странствий Ван Даюань делал наброски стихов. Из послесловия также можно узнать, что в конце 1349 г. он находился в Цюаньчжоу и тогда же по поручению Се Юйли присоединил *Дао и чжи* в качестве приложения к местной хронике. Следовательно, либо к тому моменту предварительный текст *Дао и чжи* был уже написан, либо Ван Даюань писал его в весьма сжатые сроки, пользуясь своими стихотворными заметками. Сам Се Юйли, согласно «Предисловию к *Цинъюань сюй чжи*», ранее в том же году был направлен в Цюаньчжоу на должность *даругачи*. Таким образом, поскольку самое раннее предисловие – У Цзяня – датировано 23 января 1350 г., можно сделать вывод, что первоначальный текст ДИЧЛ, вошедший в ЦЮСЧ, был завершён на рубеже 1349 и 1350 гг.

Из предисловия Чжан Чжу также можно заключить, что после завершения написания первого варианта ДИЧЛ для «Продолжения описания [области] Цинъюань» Ван Даюань вернулся в родной округ Юйчжан, где самостоятельно издал ДИЧЛ еще раз, попросив Чжан Чжу написать предисловие и к этому изданию. Таким образом, имелось как минимум два разных издания труда Ван Даюаня: первое, подготовленное им в

⁴ Подробнее о ритуале надевания шапки совершеннолетия см.: [12].



Цюаньчжоу в конце 1349 – начале 1350 г. и опубликованное как приложение к местной хронике ЦЮСЧ; второе же было дополнительно снабжено предисловием Чжан Чжу и издано Ван Даюанем самостоятельно в округе Юйчжан в 1350 г. или позднее.

Не исключено, что причиной появления второго издания явилось то, что Ван Даюань хотел расширить круг своих читателей за счет земляков, о чем говорится в предисловии Чжана. Кроме того, официальная местная хроника, составляемая при участии У Цзяня, вероятно, не предоставляла Ван Даюаню полной авторской свободы, и текст первого издания мог не вполне устраивать его в целом ряде аспектов – что-то могло подвергнуться правке, а что-то и вовсе быть исключено.

Биография и даты из жизни Ван Даюаня

Тексты предисловий содержат некоторое количество биографической информации об авторе книги, которая, ввиду крайней скудности сведений о нем, дошедших до наших дней, не может быть оставлена в стороне.

В первую очередь, необходимо обратить внимание на место рождения Ван Даюаня. Его родной Наньчан располагается на р. Ганьцзян 贛江, которая впадает в огромное озеро Поянху, в свою очередь, связанное с Янцзы. В силу своего географического положения Наньчан еще в древности был важным торговым портом на водных путях; не исключено, что с купеческой профессией была связана и семья Ван Даюаня – или, во всяком случае, окружение, в котором он рос. На его личный интерес к торговле указывает в своем предисловии Чжан Чжу. Он пишет, что Ван во время путешествий собирал сведения «...о подходящем для использования при обмене и в подношениях». Еще одним косвенным аргументом, указывающим на его торговые устремления, может служить и сам текст ДИЧЛ, где почти для каждой описанной локации обязательно приведены списки местной продукции и товаров.

В опубликованной в 2019 г. статье китайский исследователь Чэнь Дунлян делает предположение о точном месте рождения Ван Даюаня. По его мнению, им была деревня Шияо 施尧村 в районе Цинъюньпу 青雲譜區 города Наньчан. Аргументировал он это следующим образом.

Во-первых, в этой деревне располагалась большая старинная верфь, где строились корабли, в том числе крупные, вмещающие до 600–700 человек или 500 тонн груза. Во-вторых, в деревне сохранилась Насыпь рода Ван (*Вань цзя лун* 汪家壟), что говорит о том, что в этой деревне некогда жил род Ван (этот фамильный знак – не из частых), отпрыском которого мог быть автор ДИЧЛ. В-третьих, в ходе недавно проведенных археологических раскопок в районе деревни Шияо было обнаружено множество богатых захоронений, что говорит о том, что там жило немало зажиточных



семейств. И, наконец, в-четвертых, во время подготовки местной хроники *Цинъюньпу цюй чжи* 青云谱区志 («Описание района Цинъюньпу»; напечатана в 2004 г.; Цинъюньпу – район в г. Наньчан) Чэнь Дунлян нашел среди различных записей трудовую припевку «К югу от стен Наньчана имеется много былого» 南昌城南掌故多, где в том числе есть такая строчка: «...А на насыпи рода Ван живут корабельщики – морские купцы, ох! Плавали по океанам, переплывали моря, достигали варварских островов, ах!» 汪家壘住航海客啣嚙, 飄洋過海到夷洲羅嘿! [13, с. 29–30], что, в свою очередь, указывает на существование в этих краях рода Ван, знаменитого морскими торговыми путешествиями своих представителей.

Можно ли установить точное время рождения, смерти и другие даты из жизни Ван Даюаня? От чего можно отталкиваться помимо даты подготовки источника к печати (1349–1350) и предположения, что Ван Даюань отправился в свое первое плавание в 19 лет?

В тексте источника упоминаются две даты. Первая из них фигурирует в 79-й главе *Дафошань* 大佛山 (г. Берувела, Шри-Ланка), которая целиком посвящена описанию нахождения Ван Даюанем чудесного коралла. По своей структуре эта глава выбивается из общего повествования и больше иных походит на дневниковую заметку. В ней сказано, что Ван Даюань пристал к Дафошань «В год гэн-у [эпохи правления под девизом] Чжишунь, зимой, в 10-й месяц, в 12-й день» 至順庚午冬十月十有二日 – 22 ноября 1330 г., следовательно, одно из плаваний Ван Даюаня должно было иметь место в начале 1330-х гг. Большинство ученых сходятся в том, что это было первое из двух плаваний Ван Даюаня, и отправился он в него в 19-летнем возрасте (см. таблицу).

Вторая дата зафиксирована в 33-й главе *Сянь* 暹 (Сиам), где сказано: «...В год цзичоу [эпохи правления под девизом] Чжичжэн, летом, в 5-й месяц (18 мая – 16 июня 1349 г. – И. К.) [Сиам] покорился Лоху 羅斛 (средневековое государство Лаво на территории современного Таиланда. – И. К.)» 至正己丑夏五月, 降於羅斛. В бирманских и тайских хрониках зафиксировано образование королевства Аюття, которое произошло, согласно первым, в 1348 г., согласно вторым – в 1350 г. [14, р. 33]. Это является косвенным подтверждением слов Ван Даюаня и говорит о том, что здесь нет описки в дате на 10 лет и это событие не произошло в 1339 г., как считал Су Цзицин [7, с. 10]. Скорее всего, именно из-за упоминания этой даты, а также из-за того, что Ван Даюань в 1349 г. находился в Цюаньчжоу, составители *Сыку цюаньшу* 四庫全書 («Полного собрания книг по четырем хранилищам», составление которого было начато в 1773 г. и закончено в 1782 г.) посчитали, что Ван Даюань в 1349 г. вернулся из одного из своих плаваний, и написали в аннотации к ДИЧЛ, что «Даюань... в эпоху [правления под девизом] Чжи-чжэн 至正 некогда присоединялся к торговым кораблям и плавал по морю...» 大淵.....至正中嘗附賈舶浮海..... [7, с. 388]. Сомнительно, что у них были какие-либо другие источники



для такого заявления. Таким образом, учитывая, что в конце того же 1349 г. Ван Даюань был в Цюаньчжоу и занимался составлением своего труда, если он лично видел нападение Лаво на Сиам, то, скорее всего, он был на обратном пути из одного из своих плаваний и вполне мог успеть вернуться в Цюаньчжоу⁵. В противном случае эту информацию Ван Даюань мог почерпнуть из устных рассказов других торговцев уже во время пребывания в Цюаньчжоу в конце 1349 г. и написания своего сочинения.

Довольно загадочный фрагмент есть в предисловии У Цзяня: «[если] сопоставить это со старым описанием пяти лет, во многом есть большая разница!» 校之五年舊誌，大有逕庭矣。 Не вполне ясно, что У Цзянь подразумевал под «старым описанием пяти лет» 五年舊誌. Ниже приведены взгляды разных ученых на эту проблему.

Французский синолог начала XX в. Л. Оруссо (1888–1929) трактовал фрагмент предисловия У Цзяня о «старом описании пяти лет» следующим образом: по его мнению, это фразу следует перевести так: «пять лет ушло, чтобы исправить и дополнить старые записи, [прежде чем книга] начала сильно отличаться от первоначальных записей [автора]». Таким образом, Оруссо датировал возвращение Ван Даюаня из второго плавания 1345 г. [16, р. 35–36]. Однако такая трактовка текста, по моему мнению, весьма далека от оригинала, и, следовательно, представленный вывод маловероятен.

На эту фразу также обратил внимание другой французский востоковед П. Пелльо (1878–1945), который был не согласен с Л. Оруссо и считал, что имелось в виду некое предшествующее ДИЧЛ произведение, на которое Ван Даюань опирался при создании своего труда. Пелльо также считал, что Ван Даюань отправился в свое первое плавание в 1330 г., а родился, соответственно, в 1310 или 1311 г. Он предлагает собственные даты отправления Ван Даюаня в первое и второе плавания (см. таблицу), однако никак не аргументирует их⁶.

Су Цзицин, составитель комментированного и аннотированного издания ДИЧЛ, в свою очередь, считал, что здесь говорится о предыдущем сочинении самого Ван Даюаня, представлявшем собой наброски, сделанные им на основе своего первого плавания, длившегося пять лет, что отразилось в названии. Опираясь на дату посещения Ван Даюанем Дафوشань – 1330 г., Су полагал, что именно в том году Ван отправился в свое первое плавание из Цюаньчжоу и через несколько месяцев достиг Шри-Ланки. Таким образом, по расчетам Су Цзицина, Ван Даюань должен

⁵ Согласно более поздним минским источникам, на путь из Китая в Сиам уходило около 20 дней, подробнее об этом см.: [15, р. 256–263].

⁶ К сожалению, у автора не было возможности ознакомиться с французским оригиналом соответствующей статьи, поэтому в данной работе был использован китайский перевод записей П. Пелльо, представленных в приложении к комментированному изданию ДИЧЛ [7, с. 398–399].



был родиться в 1311 г., а его первое путешествие продолжалось с 1330 по 1334 г. Далее автор комментариев к ДИЧЛ переходит к довольно рискованным предположениям, которые он никак не обосновывает. По его мнению, после первого возвращения в Китай Ван Даюань провел около трех лет в Цюаньчжоу или Наньчане, а затем в 1337 г. отправился во второе плавание. Оно ограничилось лишь Южными морями, в связи с чем на него ушло меньше времени (два года), и в 1339 г. Ван Даюань вновь вернулся в Цюаньчжоу [7, с. 9–11].

Китайский ученый-географ Ван Чэнцзу 王成組 считал, что Ван Даюань не мог в свое двадцатилетие сразу отправиться в плавание, до этого он уже должен был добраться до Цюаньчжоу и прожить там какое-то время (автор предполагал, что на это могло уйти 4–5 лет). Поэтому Ван Чэнцзу полагал, что Ван Даюань родился раньше 1311 г. Он также сомневался, что за это время можно было побывать во всех тех местах, которые описаны в ДИЧЛ, и предположил, что в период с 1340 по 1349 г. Ван Даюань также совершал плавания и параллельно работал над своей книгой. Соответственно Ван Чэнцзу несколько подкорректировал даты отправок в морские путешествия и возвращений в Китай, предложенные Су Цзицином. В дополнение к вышеперечисленному Ван Чэнцзу также высказал догадку, что Ван Даюань был капитаном судов, на которых совершал плавания (что, как мне кажется, неочевидно) или же выполнял работу писаря, либо был торговцем [17, с. 173–174].

Сюй Юнчжан 许永璋, в свою очередь, рассуждал следующим образом: согласно ему, стоянка в Дафошань в 1330 г. произошла на обратном пути в Китай, на это также указывает строчка о коралле: «...Спрятал его в рукав, чтобы вернуться [с ним домой]». Кроме того, зимой в этих местах – сезон северо-восточных муссонов, в связи с чем Ван Даюань остановился на Шри-Ланке, чтобы переждать этот период, и летом-осенью 1331 г. вернулся в Цюаньчжоу. Тогда, если принять точку зрения Су Цзицина о том, что первое плавание Ван Даюаня длилось пять лет, то он должен был покинуть Цюаньчжоу в 1327 г., а родиться, соответственно, в 1308 г. Далее, опираясь на следующий фрагмент в послесловии Ван Даюаня: «[Я], Даюань, в юности (малые годы 少年) некогда присоединился к кораблям, чтобы плавать по морям...», Сюй Юнчжан считает, что оба плавания должны были происходить до достижения Ван Даюанем 30 лет (т. е. по его расчетам – до 1338 г., однако неясно, почему автор считает именно этот возраст «порогом отсечения»).

В отличие от Су Цзицина, Сюй Юнчжан согласен со специалистом по внешним связям Китая в древности и Средневековье Шэнь Фувэем 沈福伟, который считал, что в своем втором плавании Ван Даюань провел больше времени, чем в первом, так как порядок первых глав в ДИЧЛ (Пэнху 澎湖 – Люцю 琉球 (юг Тайваня) – Саньдао 三島 («Три острова»; Филиппины) – Ма'и 麻逸 (о. Миндоро или о. Лусон, Филиппины)) явно указывает на то,



что здесь очерчен Восточный морской путь к Индонезийскому архипелагу, который занимал гораздо меньше времени, чем Западный (ведущий к Индии и далее к Аравийскому п-ову). Таким образом, Сюй выводит следующие даты: первое плавание: зима 1327 – лето-осень 1331 г.; второе: зима 1332 – лето-осень 1337 г. В промежуток между первым и вторым путешествиями Ван сочинил первый набросок своего труда, который У в своем предисловии назвал «Старое описание пяти лет» [18, с. 99–102].

Для удобства предложенные разными учеными даты из жизни Ван Даюаня здесь сведены в единую таблицу:

Т а б л и ц а

	Рождение	Первое плавание	Второе плавание	Написание ДИЧЛ
П. Пелью	1310 или 1311	1329–1331 или 1330–1331	1343–1345	Первая половина 1349
Л. Оруссо	Ранее 1309	Не позднее 1329–?	?–1345	Вторая половина 1349
Су Цицин	1311	1330 – лето-осень 1334	Зима 1337 – лето-осень 1339	Декабрь 1349
Шэнь Фувэй	1309	Зима 1328 – лето 1332	Зима 1334 – июль 1339	1349
Ван Чэнцзу	1304	Осень-зима 1329 – начало лета 1334	Осень-зима 1337 – начало лета 1340	1349
Сюй Юнчжан	1308	Зима 1327 – лето- осень 1331	Зима 1332 – лето-осень 1337	Начало 1350

Как видно из приведенной таблицы, почти все исследователи считают, что Ван Даюань родился ранее 1311 г., а его первое плавание состоялось в конце 1320-х – начале 1330-х гг.

Учитывая, что Чжан Чжу в марте 1350 г. ожидал возвращения Ван Даюаня в Наньчан, к этому времени последний был жив. Таким образом, даты жизни Ван Даюаня можно приблизительно уточнить следующим образом: первая половина XIV в. – 1350 г. или позднее.

При этом необходимо отметить, что возможна и другая интерпретация двух пассажей, о которых шла речь выше.

Во-первых, словосочетание *дан гуань нянь* («достигнув возраста [надевания] шапки [совершеннолетия]») в том контексте, в котором оно фигурирует в тексте предисловия Чжан Чжу, можно трактовать как «на момент достижения возраста [надевания] шапки [совершеннолетия]». В случае такого прочтения получается, что Ван Даюань совершил два морских плавания до достижения 20-летнего возраста. Это, помимо всего, больше согласуется с тем, что Ван Даюань в своем послесловии пишет, что он присоединялся к кораблям в юности (малые годы). Кроме того, маловероятно, что за всю свою жизнь до написания ДИЧЛ Ван Даюань



лишь дважды плавал в заморские страны, для торговца его уровня это слишком мало, особенно учитывая, что именно ему поручили написание приложения к местной хронике. В таком случае упоминание «надевания шапки совершеннолетия» не дает нам никакой дополнительной «зацепки» для реконструкции даты рождения автора ДИЧЛ.

Во-вторых, «пять лет» в названии «Старое описание пяти лет» могут относиться не к длительности плавания, а к датировке – пятому году некоего девиза правления, который, по самому факту умолчания, логичнее всего может быть реконструирован как Чжи-чжэн – девиз правления, во время которого писалось предисловие. В таком случае речь идет о некоем произведении 1345 г., которое может быть предыдущей пробой пера (вернее, кисти) Ван Даюаня, – но могло быть написано и кем-то другим. Если текст был достаточно известен или также был включен в ЦЮСЧ (о чем нам достоверно неизвестно, поскольку, как уже говорилось, хроника утрачена), имя автора могло быть опущено.

Даже если видеть в этом сообщении информацию о тексте, написанном Ван Даюанем в 1345 г., это почти ничего не дает – ведь он мог написать этот текст и находясь на суше, и во время путешествия. Возможно, именно написание первого труда составило ему некоторую репутацию, благодаря которой ему было предложено подготовить новый вариант текста для местной хроники. В любом случае, предположений в этой версии заметно больше, чем прочных оснований.

Таким образом, нам достоверно известны лишь три даты из жизни Ван Даюаня: в 1330 г. он был в одном из своих плаваний, в 1349 г. был в Цюаньчжоу и тогда же получил указание подготовить свое сочинение для включения в местную хронику, в 1350 г. он был все еще жив и Чжан Чжу знал о том, что он планирует вернуться в Наньчан. Все прочие даты, представленные в работах упомянутых исследователей, кажется, не имеют достаточных оснований.

Социальные связи Ван Даюаня

Для лучшего понимания жизненного пути Ван Даюаня необходимо обратить внимание на сведения о его знакомствах. Конечно, с ним были знакомы авторы предисловий – У Цзянь, Чжан Чжу а также непосредственный инициатор включения ДИЧЛ в состав ЦЮСЧ даругачи Се Юйли.

У Цзянь, вероятно, не был знаком ни с кем до своего назначения составителем ЦЮСЧ кроме, возможно, Се Юйли – и то это знакомство вряд ли было долгим. Будучи уроженцем г. Фучжоу в провинции Фуцзянь, он вряд ли пересекался с Ван Даюанем и остальными до прибытия в Цюаньчжоу.

Если контакты Ван Даюаня с У Цзянем, вероятней всего, не выходили за рамки деловых, то связи с Чжан Чжу, кажется, не ограничивались делами второго издания ДИЧЛ и предисловия к нему. Предисловие Чжан Чжу наиболее информативно и в сведениях о самом Ван Даюане, и в описании



того, что Ван видел на чужбине. Другим косвенным подтверждением возможной дружбы между двумя персоналиями является тот факт, что у Чжан Чжу есть несколько стихов, посвященных разным местам в Наньчане, соответственно, он бывал на родине Вана. Родители Чжан Чжу занимали различные государственные посты в провинции Цзянси, следовательно, несмотря на то что он родился в провинции Шаньси, его детство и юность прошли в Цзянси [21, с. 123]. Таким образом, они с Ваном были почти земляками, что повышает шансы на то, что знакомство их было довольно долгим.

Кроме того, можно предположить, что Чжан Чжу был знаком и с Се Юйли. О последнем свидетельствует памятная надпись на стеле в пагоде Дунси 東西塔 (Дунси та бэйцзи 東西塔碑記) у буддистского храма Кайюаньсы 開元寺, где упоминается совместное посещение пагоды Дунси Се Юйли и составителем документов при Имперском Секретариате (*чжишэнь шэжэнь* 直省舍人) Чжан Бао 章寶. Этот визит датирован девятым годом эпохи правления под девизом Чжичжэн, 11-м месяцем, 3-м днем 至正九年仲冬三日 – 13 декабря 1349 г. Запись об этом событии внес на стелу непосредственно Чжан Чжу [13, с. 31].

Также есть сведения о том, что Чжан Чжу был связан с культом богини – покровительницы мореходов Мацзу 媽祖. Судя по всему, он был ответственен за подношения этой богине от императорского имени. Так, сам Чжан Чжу пишет, что осенью 1349 г. суда с провиантом по Великому каналу прибыли в столицу, в связи с чем император был крайне признателен богине Мацзу и повелел Чжан Чжу возжечь благовония и принести жертвы в ее честь. После этого Чжан Чжу направился в другие города Китая для продолжения этого обряда, его конечной точкой был г. Чжанчжоу 漳州 в провинции Фуцзянь, после чего он пустился в обратный путь, однако в Цюаньчжоу захворал и был вынужден остаться там на год [21, с. 123]. Таким образом, вероятнее всего, Чжан Чжу попал в Цюаньчжоу в конце 1349 – начале 1350 г., как раз тогда, когда велась работа над составлением ЦЮСЧ. Ван Даюань, который мог быть знаком с ним и ранее, вероятно, сообщил ему, что впоследствии планирует вернуться в Наньчан и издать свое сочинение отдельно, в связи с чем и попросил Чжан Чжу написать новое предисловие. На это в том числе указывают слова из соответствующего предисловия: «Хуаньчжан **вскоре возвратится (планирует возвратиться)** (將歸), вновь издаст [книгу] в Сицзяне, чтобы распространить свое сочинение, поэтому [я] предоставил предисловие», следовательно, вероятно, текст писался в Цюаньчжоу. Как ответственный за прославление богини мореходов Мацзу, а также человек, хорошо известный в приморских городах – Чжанчжоу и Цюаньчжоу, – Чжан Чжу был отличным кандидатом для написания предисловия к отдельному изданию сочинения Ван Даюаня не только благодаря своему высокому положению, но и знакомству с проблематикой работы.



Еще один человек – Юй Цзи 虞集 (1272–1348), о котором в главе *Да-фошань* сказано: «Господин Юй [по прозвищу] Шаоань 邵庵 [из округа] Юйчжан увидел [коралл] и сложил стихи. До сегодняшнего дня [коралл] пребывает в Зале [этого] благородного мужа, дабы передаваться в качестве [предмета] любования» 豫章邵庵虞先生見而賦詩，迨今留於君子堂以傳翫焉。 Юй Цзи происходил из старого, уважаемого и знатного рода, был выдающимся ученым эпохи Юань, автором множества стихов, работал в академии Ханьлинь и ряде учебных заведений. В детстве из-за вторжения монголов ему и его семье пришлось бежать в г. Фучжоу 抚州 в провинции Цзянси⁷. Вероятно, впоследствии Юй Цзи переселился в Наньчан, так как в приведенном выше фрагменте Ван Даюань говорит, что он из округа Юйчжан. Таким образом, Юй Цзи и Ван Даюань долгое время проживали в одной провинции и в одном городе и могли познакомиться еще когда Ван Даюань был молод. Впрочем, подарок редкостного коралла прославленному поэту, да еще и почти земляку, выглядит вполне понятным, даже если они не были особенно близки. Удалось найти и весьма интересную информацию о Се Юйли, которая может быть свидетельством того, что их знакомство с Ван Даюанем было не столь уж кратковременным и формальным. Он был родом из Гаочана 高昌 (Турфан), но вскоре после рождения его отец Се Вэньчжи 偈文質 вместе с семьей переехал в Наньчан – то есть он также рос в родных местах Ван Даюаня. Позднее, в 1318 г., Се Юйли получил степень *цзиньши* 進士. Один из его братьев, Се Чжэду 偈哲篤, был в дружеских отношениях с Юй Цзи, последний даже сочинил стих, посвященный ему [13, с. 31]. Эти данные, возможно, объясняют, почему Се Юйли пригласил Вана включить ДИЧЛ в ЦЮСЧ – для даругачи он был земляком и знакомым прославленного Юй Цзи (недавно скончавшегося), с которым Се к тому же был знаком через своего брата.

* * *

Подводя итог, можно резюмировать, что внимательное прочтение паратекстов (предисловий и послесловия) к сочинению Ван Даюаня, а также привлечение информации как из самого сочинения, так и из местных хроник и других источников, позволили уточнить ряд важных деталей о жизни Ван Даюаня, его происхождении и социальном окружении. Пришлось подвергнуть сомнению даты жизни Ван Даюаня, предлагаемые предыдущими учеными: достоверно сложно сказать, когда родился Ван Даюань, отправился ли он в свое первое плавание на 20-м году жизни и совершал ли он лишь два плавания, или их было больше – по той причине, что возможно иное прочтение соответствующих фрагментов предисловий. По-прежнему можно сделать вывод, что скончался он не ранее 1350 г. ДИЧЛ, в свою очередь, первоначально имело два издания, текст

⁷ Подробнее о биографии Юй Цзи см., например: [22, р. 109–115].



первого из них был подготовлен в конце 1349 – начале 1350 г., а второго, с которого делались более поздние переписи, – около 1350 г.

Приложение

Переводы предисловий и послесловия⁸

Предисловие Чжана 張序

«Девять *чжоу* 州 окружены Великим Морем-океаном, а Срединные царства⁹ называются [также] “Красные уезды и священные округа” (*Чисянь шэньчжоу* 赤縣神州). Вне них тех, что являются областями, тоже девять, есть небольшие моря, окружающие их. Люди и народы, звери и животные [каждой из них], никто не может сообщаться друг с другом. Каждая такая [обособленная] область и есть *чжоу*, это [всё] слова господина Цзоу¹⁰.

Люди часто говорят, что его [идеи] абсурдны, нелепы и напыщенны, [если] ситуация в то время [была такова], что внешние рубежи еще не сообщались со Срединным государством, как можно удостовериться и проверить [правдивость] его слов?

Во времена Хань, Тан и после и сил [было столько, что] можно было достичь всех островных чужеземцев, и интересы были таковы, что позволили достичь [их], в исторических записях Баней 班班 потому есть названия их [стран]¹¹. Но если разобраться в увиденном и услышанном, [то окажется, что] многое заимствовали из старых книг, еще не было тех, кто путешествовал [собственным] телом и узнавал [собственными] глазами и мог в подробностях [рассказать] об их действительности, это все же не до конца [достоверные] свидетельства.

⁸ Перевод выполнен по следующему изданию текста: [7, с. 1–8, 385–386].

⁹ То есть Китай.

¹⁰ Здесь кратко изложена концепция разделения мира на 9 континентов и 9 областей в каждом из них (одной из которых является и Китай), предложенная древнекитайским натурфилософом Цзоу Янем 鄒衍 (336–280 гг. до н. э.). Подробнее идеи Цзоу Яня изложены в *Ши цзи* 史記 («Исторические записки»), см.: [23, с. 169–170]. Здесь явно представлены перифразированные цитаты из *Ши цзи*, однако они даны в ином порядке, а также опущены и смешаны несколько важных фрагментов, в связи с чем первоначальный смысл уловить достаточно сложно.

¹¹ Бань Бяо 班彪 (3–54) был ханьским историком, начавшим составление династийной истории эпохи Хань – Хань шу 漢書 («История [империи] Хань») Его работу продолжил его сын, Бань Гу 班固 (32–92), который внес наибольший вклад в ее написание. Завершила этот многолетний труд его сестра – Бань Чжао 班昭 (49–120). Их брат Бань Чао 班超 (32–102) был известным ханьским генералом и военачальником, который много раз ходил походами на западных варваров и дополнил описания иноземных стран Хань шу своими личными наблюдениями. Таким образом, в этом отрывке имеется в виду Бань Гу и кто-то из его родственников, вероятнее всего Бань Чао, привнесший информацию в разделы о странах к западу от Китая.

Также возможно, что здесь иероглиф *бань* 班 имеет значение «вид, сорт, род», в таком случае это словосочетание можно трактовать как «в различного рода исторических повествованиях...».



Господин Ван, [второе имя] Хуаньчжан, из [области] Сицзян, к достижению возраста [надевания] шапки [совершеннолетия] дважды присоединялся к кораблям, [плывущим] в Восточный и Западный Океаны, [о местах], через которые проходил, сразу собирал записи о причудливости и странности их гор и рек, климате и землях, предметах и продукции, о том, что любят и ценят [местные жители] в жилье, еде и питье, одежде, и обо всем подходящем для использования при обмене и в подношениях, нет [того], что бы он лично увидел и не записал, потому и верим [ему]! Это может быть проверено. Он мне говорил, в море искони много громадных рыб, таких как водяные драконы и киты, стаями поднимаются поплавать, бьют по [огромным] волнам, противятся ветру, нет того, кто мог бы назвать их и посчитать. [То, что] люди на лодках сжигают куриные перья прикосновением, то [он, хоть и] далеко путешествовал, но не [видел]. Порой один остров размерами с севера на юг и с запада на восток [достигает] несколько тысяч *ли*, людей на островах как стеблей колосьев в поле, огромное множество. В некоторых местах, где живут правители и вожди [используют] много сияющих жемчужин, прекрасных нефритов, рогов носорога, слоновых бивней и ароматическую древесину в качестве украшений. [То, что], к примеру, перила моста инкрустированы золотом и серебром или, допустим, кораллами, драгоценными камнями, панцирями черепах, люди не считают это необычным. В сказанном в особенности много вызывающего интерес, поэтому все [сказанное] Цзоу Янем не абсурдно, как знать, нет ли вне этого «Описания» среди того, что не было выбрано Хуаньчжаном, диковинных, странных, обширных и больших стран, превосходящих описанные здесь!

[Некогда] изначальная *ци* великого истока наполнила весь мир, все то, где она смогла смешаться и соединиться – это люди и вещи. [Но] только китайская цивилизация обрела правильную (истинную) *ци*, за пределами окружающих морей¹² *ци* [лишь] косо [сконцентрировалась] в вещах. Как холод и жара в высшей степени [отличаются] в разные сезоны, так и богатства и [природные] качества причудливо распределены [в них], такова и их сущность. Ныне, однако, много тех, кто ушами и глазами не ухватили этого и крайне сомневаются, как такое может быть?

У Чжуан Чжоу есть такие слова: «То, что находится за пределами шести стран света, для мудрого существует, но [об этом он] не говорит»¹³. Поэтому для обширно [знающих] древность благородных мужей искать [эту информацию] в необычных книгах это то, что не следует отбрасывать.

¹² То есть за пределами Китая.

¹³ Чжуан Чжоу 莊周, более известный под именем Чжуан-цзы 莊子 (369–286 гг. до н. э.) – автор одноименного даосского трактата. Перевод фрагмента из *Чжуан-цзы* взят из книги: [24, с. 134].



Когда в Цюань[чжоу] создавались окружные анналы, этим описанием (*Дао и чжи*) было дополнено издание. Хуаньчжан вскоре возвратится, повторно издаст [свое сочинение] в Сицзяне, чтобы расширить его распространение, поэтому [я] написал предисловие [к нему]. В год гэн-инь, в 10-й год [эры правления под девизом] Чжичжэн, во 2-й месяц, в 1-й день (9 марта 1350 г.) придворный историограф академии Ханьлинь старик Чжан Чжу из Хэдуна [написал] предисловие».

Предисловие У 吳序

«Китай за своими пределами скован Четырьмя морями. Страны заморских чужеземцев исчисляются десятками тысяч, только в Северное море из-за злого ветра нельзя войти, Восточное, Западное и Южное [морья] в несколько десятков миллионов *ли*, всем должно переплывать на кораблях [эти морья], чтобы добраться до путей [до этих стран], [должно иметь] переводчиков, чтобы истолковать тамошние языки. Только когда совершенномудрый [правитель] на престоле, [все чужеземные страны] в установленном порядке стремятся подносить дань и вести торговлю [с Китаем]. Хотя на горизонте [есть] голые и бесплодные земли, нет таких, которые нельзя бы было упорядочить.

Основоположник династии, император [Хубилай], усмирив империю Сун, отдал приказ *чжэнфэн дафу* 正奉大夫¹⁴, *гунбу шаншу* 工部尚書¹⁵, *сюаньвэйши* 宣慰使¹⁶ всех заморских иноземцев Пу Шивэню 蒲師文¹⁷ вместе с его помощниками Сунь Шэнфу 孫勝夫, Ю Юнсянем 尤永賢 направиться в зарубежные страны, чтобы [проявить свою] опеку и провозгласить [свое воцарение] всем иноземцам¹⁸. Только Ява, полагаясь на естественные препятствия местности, не покорилась, поэтому приказали *пинчжану* 平章 Гао Сину 高興 и Ши Би 史弼 возглавить военный флот, чтобы покарать и умиротворить ее¹⁹. С тех пор с китайскими торговцами иноземцы в качестве нормы обходились как с официальными послами, поэтому их обычаи, местная продукция, люди, необыкновенные события, все известны на китайской земле. Редких драгоценностей, циркулирующих за пределами Китая, немало. Однако, [несмотря на] желание изучить дела

¹⁴ Чиновничий титул основного 6-го ранга 4-го разряда.

¹⁵ Должность, министр общественных работ [25, р. 106].

¹⁶ Почетный титул, «комиссар по умиротворению окраин» [26, р. 251].

¹⁷ Пу Шивэнь – сын Пу Шоугэна 蒲壽庚 (1205–1290), богатейшего купца арабского или персидского происхождения в г. Цюаньчжоу, который занимал важные государственные посты в Фуцзяни в конце эпохи Сун и в эпоху Юань.

¹⁸ Подробнее о Пу Шивэне и роде Пу, а также об этом фрагменте см.: [27, р. 149]. Дж. Чаффи переводит конец этого предложения несколько по-иному: «...сохранить пути в зарубежные страны открытыми и управлять делами всех иноземцев» [27, р. 149].

¹⁹ Подробнее о монгольском походе на Яву 1292–1293 гг., а также о возглавлявших ее полководцах – монголе Ши Би и китайце Гао Сине см. монографию: [28].



их прошлого, их служащие часто скрывают свои мысли, [поэтому нашим] первооткрывателям не удается [прознать] какие-либо подробности.

Только господин Ван Хуаньчжан из округа Юйчжан в молодости обладал необычной устремленностью, будучи последователем Сыма Цзычжана 司馬子長²⁰, прошел почти полмира. [Он] заинтересовался заморскими климатами и землями, в династийных историях [были лишь] частично собраны [сведения] о них, поэтому [он] присоединился к кораблям, чтобы плавать по морям, несколько лет спустя вернулся. Все увиденное его глазами было записано в книгу. По сравнению со старым описанием пяти лет есть большая разница. Так как словам господина рассказчика несомненно можно доверять, то [их] приложили в конце *Цинъюань сюй чжи*. Это не только придаст последующим [поколениям] достаточные свидетельства для изображения *Ван хуэй* 王會 («Съезд правителей»)²¹, но и проявит то, как царствующий дом добрым отношением привлекает на свою сторону сто варварских племен. Это и есть истинный путь. В год *ци-чоу* [эры правления под девизом] Чжичжэн, зимой, в 12-й месяц, в день полнолуния (23 января 1350 г.) У Цзянь родом из Саньшань [написал] предисловие».

Послесловие к Дао и чжи люэ 島夷誌略序

«Империя Юань объединила [Китай], прославила и [распространила его] учение, [ныне] нет недосягаемых мест, о широте всего мира в древности не слышали. У заморских чужеземцев всего около нескольких тысяч стран, нет тех, кто бы не подносил драгоценности и сокровища, чтобы показать служение их народа [Китаю]; и переходили горы, и переплывали моря, чтобы вести торговлю [с империей Юань]. Отплывающие из и возвращающиеся в Китай купцы торгуют с проживающими в диковинных заморских городах, таких как те, что в Восточной и Западной сторонах света²².

[Я,] Даюань, с малых лет уже присоединялся к кораблям, чтобы плавать по морям. О местах, в которых был, делал наброски стихов, чтобы

²⁰ Другое имя Сыма Цяня 司馬遷 (145 или 135–86 до н.э.), великого китайского историкографа, автора *Ши цзи*.

²¹ Здесь, вероятно, имеется в виду картина танского времени *Ван хуэй ту* 王會圖 («Изображение съезда правителей»), написанная известным китайским художником Янь Либэнем 閻立本 (600/601–673) по предложению Янь Шигу 顏師古 (581–645), выдающегося китайского литератора эпох Тан и Сун. В своей речи императору о необходимости создания картины, записанной в *Цзю Тан шу* 舊唐書 («Старая история [империи] Тан»; 941–945), Янь Шигу в том числе апеллирует к тому, что в Чжоускую историю была включена глава *Ван хуэй* («Съезд ванов»; 59-я глава в *И Чжоу шу*), а ныне посланников из разных стран еще больше, и необходимо запечатлеть их вид и одежду. Картина впоследствии была утеряна. Таким образом, У Цзянь говорит о том, что сведения Ван Даюаня могут пригодиться для создания нового «Изображения съезда ванов» к юаньскому двору.

²² В оригинале Дун[чжоу], Сичжоу 東西州. Здесь подразумевается древнее представление китайцев о пяти сторонах света, центральной из которых был сам Китай.



запомнить необыкновенность их гор и рек, местных обычаев, пейзажей, продукции, а также дела, которые могут удивить, могут поразить, могут вызвать отвращение и могут рассмешить. Все [описанное] лично посетил, [своими] ушами и глазами слышал и видел. Дела сказочные не заносил [в книгу].

В год *цзи-чоу* [эры правления под девизом] Чжичжэн, зимой (конец 1349 – начало 1350 г.) [Я,] Даюань, пребывал в Цюань[чжоу]²³, как раз [в это время] начальник округа хоу Се приказал У Цзяню родом из Саньшаня [написать] продолжение *Цинъюань цзюнь чжи*. [Се] обратил внимание, что Цинъюань является местом расположения Управления торговых кораблей²⁴, местом скопления всех иноземцев, следует составить записи, не пренебречь. [Се] сказал, что я совсем недавно прознал про иностранные дела, [поэтому нужно] присоединить *Дао* и *чжи* в качестве приложения к описанию округа в конце, не только чтобы расширить сведения чиновничества об ином, [но и] чтобы показать могущество и добродетельность правящего дома, [которое] велико и [простирается] далеко».

Литература

1. Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). Пер. с кит. и коммент. А. И. Кобзева, А. Е. Лукьянова, Л. С. Переломова, П. С. Попова при участии В. М. Майорова. М.: Восточная литература; 2004. 431 с.
2. Rockhill W. W. Notes on the Relations and Trade of China with the Eastern Archipelago and the Coasts of the Indian Ocean during the Fourteenth Century. *T'oung Pao*. 1914;15:419–447; 1915;16:61–159, 236–271, 374–392, 435–467, 604.
3. Ptak R. Images of Maritime Asia in Two Yuan Texts: “Daoyi zhilue” and “Yiyu zhi”. *Journal of Song-Yuan Studies*. 1995;25:47–75.
4. Ptak R. Glosses on Wang Dayuan’s Daoyi zhilue (1349/1350). *Récits de voyages des Asiatiques. Genres, mentalités, conception de l’espace. Actes du colloque EFEO-EHESS de décembre 1994*. Ed. by S. Claudine. Paris: École française d’Extrême-Orient; 1996. P. 127–142.
5. Kwee Hui Kian. *Dao Yi Zhi Lue as a Maritime Traders’ Guidebook: A Contribution to the Study of Private Enterprise in Maritime Trade during the Yuan Period, 1279–1360*. Unpublished Honors Thesis. Singapore: National University of Singapore; 1997. 72 p.
6. «Чжу фань чжи» («Описание иноземных стран») Чжао Жугуа – важнейший историко-географический источник китайского средневековья. Исслед., пер. с кит., коммент. и прил. М. Ю. Ульянова. М.: Восточная литература; 2019. 407 с.
7. Су Цицин. *Дао и чжи люэ цзяоши (Дао и чжи люэ со сверкой и пояснениями)*. Пекин: Чжунхуа шуцзю; 2000. 434 с. (На кит. яз.)
8. Genette G. Introduction to the Paratext. *New Literary History*. 1991;22(2):261–272.

²³ Также возможен перевод «проходил [через] Цюань[чжоу]».

²⁴ *Шибосы* 市舶司 или сокращенно *босы* 舶司. Подробнее об Управлениях торговых кораблей см., например: [29].



9. Papelitzky E. *Historical Geographical Texts of the Late Ming (1368–1644) and China's Maritime History* / Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades an der Kultur- und Gesellschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Salzburg. Salzburg, 2017. 236 p.

10. Цыбульский В. В. *Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии с переводом на даты европейского календаря (с 1 по 2019 г. н. э.)*. М.: Наука; ГРВЛ; 1988. 384 с.

11. Ян Сяочунь. Юаньдай У Цзянь «Цинчжэньсы цзи» сянгунь вэньти дэ таолунь (Обсуждение вопросов, связанных с «Надписью Цинчжэньсы» юаньского У Цзяня). *Бэйфан миньцзу дасюэ сюэбао (Вестник Северного университета Миньцзу)*. 2010;(5):44–50. (На кит. яз.)

12. Рысаков А. С. Ритуал совершеннолетия согласно каноническому тексту И ли «Церемонии и ритуалы». *Розенберговский сборник. Востоковедные исследования и материалы*. Под ред. Т. В. Ермковой. СПб.: Изд-во А. Голода; 2014. С. 297–312.

13. Чэнь Дунлян. «Дао и чжи люэ» дэ лиши вэньхуа цзячжи юй цзочжэ Ван Даюань шэнпин юй цзяован люэкао (Историческая и культурная ценность «Дао и чжи люэ» и краткое изучение жизни, деятельности и связей его автора Ван Даюаня). *Шэньчжэнь чжие цзишу сюэюань сюэбао сюэбао (Вестник Шэньчжэньского политехнического университета)*. 2019;(2):28–34. (На кит. яз.)

14. Coedès G. Documents sur la dynastie de Sukhodaya. *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*. 1917;17:1–47.

15. Papelitzky E. Sea Routes to Thailand Described in Chinese Texts of the Ming Dynasty. *Silu de yanshen. Yazhou haiyang lishi yu wenhua. 丝路的延伸: 亚洲海洋历史与文化 (Beyond the Silk Road: Asian Maritime History and Culture)*. Ed. China Maritime Museum 上海中國航海博物館. Yangzhou: Zhongxi shuju; 2015. P. 249–275.

16. Arousseau L. [Review:]. Georges Maspero: Le Royaume de Champa // *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*. 1914;14(9):8–43.

17. Ван Чэнцзу. *Чжунго дилисюэ ши (сянь Цинь чжи Миндай) (История географии Китая (от эпохи Цинь до Мин))*. Пекин: Шанъу иньшугуань; 1988. 201 с. (На кит. яз.)

18. Сюй Юнчжан. Ван Даюань шэнпин каобянь саньти (Разыскание о трех вопросах жизни и деятельности Ван Даюаня). *Хайцзяоши яньцзю (Исследования истории морских связей)*. 1997;(2):98–102 (На кит. яз.)

19. Pelliot P. [Review:]. Chau Ju-kua: His Work on the Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries, Entitled Chu-fan-chi. *T'oung Pao*. 1912;13(3):446–481.

20. Шэнь Фувэй. Юаньдай ханхайцзя Ван Даюань чжоую Фэйчжоу дэ лиши и'и (Историческая значимость посещения Африки юаньским мореплавателем Ван Даюанем). *Си Я Фэйчжоу (Западная Азия и Африка)*. 1983;(1):35–42. (На кит. яз.)

21. Сюй Сяован. *Мацзу синьфэн ши яньцзю (Исследование истории поклонения Мацзу)*. Фучжоу: Хайфэн чубаньшэ, 2007 (На кит. яз.)

22. Shinno Reiko. *The Politics of Chinese Medicine Under Mongol Rule*. New York: Routledge, 2016. 194 p.



23. Сыма Цянь. *Исторические записки (Ши цзи)*. Т. VII. Пер. с кит. Р. В. Вяткина. М.: Восточная литература; 1996. 464 с.
24. *Мудрецы Китая: Ян Чжу, Лецзы, Чжуанцзы*. Пер. с кит. Л. Д. Позднеевой. СПб.: Петербург XXI век; 1994. 416 с.
25. Zhang Ying, Xue Susan, Xue Zhaohui (et. al.). *Chinese-English Dictionary of Ming Government Official Titles 明代職官中英辭典*. California Digital Library; 2017. 290 p.
26. Hucker C. O. *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford: Stanford University; 1985. 676 p.
27. Chaffee J. W. *The Muslim Merchants of Premodern China: The History of a Maritime Asian Trade Diaspora, 750–1400*. Cambridge: Cambridge University Press; 2018. 210 p.
28. Bade D. W. *Of Palm Wine, Women and War: The Mongolian Naval Expedition to Java in the 13th century*. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies; 2014. 320 p.
29. Бокщанин А. А. К истории управлений торговых кораблей в Китае // *Страны Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии: история и экономика*. М.: Ин-т народов Азии АН СССР; 1967. С. 3–10.

References

1. Kobzev A. I., Lukyanov A. E., Perelomov L. S., Popov P. S. (transl. from the Chinese and comment.) with part. of V. M. Mayorov. *Confucian "Four Books" ("Si Shu")*. Moscow: Vostochnaya Literatura; 2014; 431 p. (In Russ.)
2. Rockhill W. W. Notes on the Relations and Trade of China with the Eastern Archipelago and the Coasts of the Indian Ocean during the Fourteenth Century. *T'oung Pao*. 1914;15:419–447; 1915;16:61–159, 236–271, 374–392, 435–467, 604.
3. Ptak R. Images of Maritime Asia in Two Yuan Texts: "Daoyi zhilue" and "Yiyu zhi". *Journal of Song-Yuan Studies*. 1995;25:47–75.
4. Ptak R. Glosses on Wang Dayuan's Daoyi zhilue (1349/1350). In: Claudine S. (ed.) *Récits de voyages des Asiatiques. Genres, mentalités, conception de l'espace. Actes du colloque EFEO-EHESS de décembre 1994*. Paris: École française d'Extrême-Orient; 1996, pp. 127–142.
5. Kwee Hui Kian. *Dao Yi Zhi Lue as a Maritime Traders' Guidebook: A Contribution to the Study of Private Enterprise in Maritime Trade during the Yuan Period, 1279–1360*. Unpublished Honors Thesis. Singapore: National University of Singapore; 1997. 72 p.
6. Ulyanov M. Yu. (transl. from the Chinese, comment. and appendix) *Zhu fan zhi (The Description of Foreign Countries) by Zhao Rugua: The Most Important Historical-Geographical Source of the Medieval China*. Moscow: Vostochnaya literatura; 2019. 407 p. (In Russ.)
7. Su Jiqing. *Daoyi zhilue jiaoshi (Collated and Annotated Daoyi zhilue)*. Beijing: Zhonghua shuju; 2000. 434 p. (In Chinese)
8. Genette G. Introduction to the Paratext. *New Literary History*. 1991;22(2):261–272.
9. Pappelitzky E. *Historical Geographical Texts of the Late Ming (1368–1644) and China's Maritime History*. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades an der Kultur- und Gesellschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Salzburg. Salzburg; 2017. 236 p.



10. Tsybul'sky V. V. *Lunisolar Calendar of Eastern Asian Countries with the Translation of the Dates to the European Calendar (from 1 to 2019 AD)*. Moscow: Nauka; GRVL; 1988. 384 p. (In Russ.)

11. Yang Xiaochun. Yuandai Wu Jian “Qingzhensi ji” xiangguan wenti de taolun (Discussion over Questions Connected with “Record of Qingzhensi” written by Yuan Dynasty Wu Jian). *Beifang minzu daxue xuebao (Journal of North Minzu University)*. 2010;(5):44–50. (In Chinese)

12. Rysakov A. S. Coming of Age Ritual According to Canonical Text “Ceremonies and Rituals” (Yi Li). In: Ermakova T. V. (ed.) *Essays in Honor of Rosenberg. Oriental Researches and Materials*. St. Petersburg: Izdatel'stvo A. Goloda; 2014, pp. 297–314. (In Russ.)

13. Chen Dongliang. “Daoyi zhilüe” de lishi wenhua jiazhi yu zuozhe Wang Dayuan shengping yu jiaowang luekao (The Historical Value of “Daoyi zhilüe” and a Brief Inquiry into the Life and Contacts of Wang Dayuan). *Shenzhen zhiye jishu xueyuan xuebao (Journal of Shenzhen Polytechnic University)*. 2019;(2):28–34. (In Chinese)

14. Coedès G. Documents sur la dynastie de Sukhodaya. *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*. 1917;17:1–47.

15. Pappelitzky E. Sea Routes to Thailand Described in Chinese Texts of the Ming Dynasty. In: China Maritime Museum 上海中國航海博物館 (ed.) *Silu de yanshen. Yazhou haiyang lishi yu wenhua. 丝路的延伸：亚洲海洋历史与文化. (Beyond the Silk Road: Asian Maritime History and Culture)*. Yangzhou: Zhoxi shuju 中西书局; 2015, pp. 249–275.

16. Arousseau L. [Review:]. Georges Maspero: Le Royaume de Champa. *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*. 1914;14(9):8–43.

17. Wang Chengzu. *Zhongguo dilixue shi (xian Qing zhi Mingdai) (The History of Chinese Geography (from the Qin to the Ming Dynasties))*. Beijing: Shangwu yinshuguan; 1988. 201 p. (In Chinese)

18. Xu Yongzhang. Wang Dayuan shengping kaobian santi (An Inquiry into Three Questions of the Life of Wang Dayuan). *Haijiaoshi yanjiu. (Studies in History of Maritime Connections)*. 1997;(2):98–102. (In Chinese)

19. Pelliot P. [Review:] Chau Ju-kua: His Work on the Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries, Entitled Chu-fan-chi. *T'oung Pao*. 1912;13(3):446–481.

20. Shen Fuwei. Yuandai hanghaijia Wang Dayuan zhouyou Feizhou de lishi yiyi (The Historical Significance of a Yuan Dynasty Seafarer Wang Dayuan's Travel to Africa). *Xi Ya Feizhou (West Asia and Africa)*. 1983;(1):35–42. (In Chinese)

21. Xu Xiaowang. *Mazu xinfeng shi yanjiu (Study of the History of Mazu Worship)*. Fuzhou: Haifeng chubanshe, 2007. (In Chinese)

22. Shinno Reiko. *The Politics of Chinese Medicine Under Mongol Rule*. New York: Routledge; 2016. 194 p.

23. Vyatkin R. V. (transl. from the Chinese) Sima Qian. *Records of the Grand Historian*. Vol. VII. Moscow: Vostochnaya Literatura; 1996. 464 p. (In Russ.)

24. Pozdneeva L. D. (transl. from the Chinese) *The Sages of China: Yang Zhu, Lezi, Zhuangzi*. St. Petersburg: Peterburg XXI Vyek; 1994. 416 p. (In Russ.)

25. Zhang Ying, Xue Susan, Xue Zhaohui (et. al.). *Chinese-English Dictionary of Ming Government Official Titles 明代職官中英辭典*. California Digital Library; 2017. 290 p.



26. Hucker C. O. *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford: Stanford University; 1985. 676 p.

27. Chaffee J. W. *The Muslim Merchants of Premodern China: The History of a Maritime Asian Trade Diaspora, 750–1400*. Cambridge: Cambridge University Press; 2018. 210 p.

28. Bade D. W. *Of Palm Wine, Women and War: The Mongolian Naval Expedition to Java in the 13th century*. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies; 2014. 320 p.

29. Bokshchanin A. A. About the History of the Maritime trade Supervisorates in China. *Countries of the Far East and Southeast Asia (History and Economy)*. Moscow: Institute of Asian Peoples of the USSR Academy of Sciences; 1967, pp. 3–10. (In Russ.)

Информация об авторе

Колнин Илья Сергеевич – младший научный сотрудник отдела Китая Института востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия.

Information about the author

Artem V. Mesheznikov – Iliia S. Kolnin – Junior Research Fellow of the China Department, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.

Author's Links



Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 24 августа 2021
Одобрена после рецензирования: 11 марта 2021
Принята к публикации: 01 апреля 2021
Опубликована: 29 июня 2021

Article info

Submitted: August 24, 2021
Approved after peer reviewing: March 11, 2021
Accepted for publication: April 01, 2021
Published: June 29, 2021

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

The author has read and approved the final manuscript.

Информация о рецензировании

«Ориенталистика» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Peer review info

Orientalistica thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.